Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pobłogosławił ― Bóg ― Noego i ― synów jego i powiedział im: Rośnijcie i pomnażajcie się i wypełniajcie ― ziemię i weźcie w posiadanie ją. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pobłogosławił Bóg Noego i jego synów, i powiedział im: Rozradzajcie się i rozmnażajcie, i napełniajcie\* ziemię.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Bóg pobłogosławił Noego oraz jego synów. Powiedział: Rozradzajcie się i rozmnażajcie, i napełniajcie ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg błogosławił Noego i jego synów, i powiedział im: Bądźcie płodni i rozmnażajcie się, i napełniajcie ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił Bóg Noego, i syny jego, i rzekł im: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, i napełniajcie ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił Bóg Noego i syny jego, i rzekł do nich: Rośćcie i mnóżcie się a napełniajcie ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Bóg pobłogosławił Noego i jego synów, mówiąc do nich: Bądźcie płodni i mnóżcie się, abyście zaludnili ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pobłogosławił Bóg Noego i synów jego, i powiedział do nich: Rozradzajcie się i rozmnażajcie, i napełniajcie ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg pobłogosławił Noego i jego synów i powiedział im: Bądźcie płodni, rozmnażajcie się i napełniajcie ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg pobłogosławił więc Noego i jego synów, mówiąc im: „Bądźcie płodni, mnóżcie się i napełniajcie ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie pobłogosławił Bóg Noego i jego synów, mówiąc do nich: - Bądźcie płodni, mnóżcie się i zapełniajcie ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg pobłogosławił Noacha i jego synów i powiedział im: Bądźcie płodni i rozmnażajcie się, i napełniajcie ziemię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословив Бог Ноя і його синів і сказав їм: Ростіть і множіться і наповнюйте землю, і володійте нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też pobłogosławił Noacha i jego synów oraz do nich powiedział: Rozmnażajcie się, bądźcie licznymi i napełnijcie ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg błogosławił Noego i jego synów, mówiąc do nich: ”Bądźcie płodni i stańcie się liczni oraz napełnijcie ziemię. |

1. 1) G dod.: i czyńcie ją (sobie) poddaną, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:28</x> [↑](#footnote-ref-3)